**Protocole d'évaluation**

**Instructions**

Merci d'avoir accepté de participer à cette évaluation, qui s'inscrit dans le cadre du projet "Contemporary LLMs and Literary Abridgement: An Analytical Inquiry."[[1]](#footnote-1)

Vous avez reçu deux textes à évaluer en fonction des critères fournis. Les textes sont des versions abrégées d'œuvres littéraires identiques ou différentes. Veuillez remplir les deux tableaux indépendamment en marquant vos réponses d'une coche (✓) ou d'une croix (X) (ou en encerclant la réponse concernée). La section « Attrait esthétique » est hautement subjective ; veuillez donner votre opinion personnelle. Vous êtes invités à écrire des commentaires supplémentaires dans le champ le plus à droite.

Ce protocole est adapté de ([Mousavi et al, 2022](https://aclanthology.org/2022.gem-1.12.pdf)).

Si vous avez des questions, veuillez les adresser à : [iglika.nikolova.stoupak@gmail.com](mailto:iglika.nikolova.stoupak@gmail.com)

**Texte 1 :**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Dimension** | **Question** | **Options de réponse** | **Définition** | **Commentaire**  **(facultatif)** |
| **Compréhensibilité** | | | | |
| Texte | Le texte est-il compréhensible dans son intégralité ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | l'histoire est facile à comprendre |  |
| Vocabulaire | Le vocabulaire utilisé est-il compréhensible ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les mots utilisés ne sont pas trop complexes ou non pertinents |  |
| Syntaxe | La syntaxe est-elle claire ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les constructions de phrases sont faciles à comprendre |  |
| **Exactitude** | | | | |
| Type de texte | Le texte est-il une version abrégée d’un court texte littéraire ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte est identifiable comme une version abrégée d'un court texte littéraire |  |
| Vocabulaire | Les mots utilisés sont-ils corrects ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de mots qui semblent inexistants ou mal traduits à partir d'une autre langue |  |
| Syntaxe | La grammaire est-elle utilisée correctement ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas d'erreurs grammaticales, y compris des calques non naturels |  |
| Ponctuation | La ponctuation est-elle utilisée correctement ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas d'utilisation erronée ou atypique de ponctuation |  |
| Structure | Le texte est-il correctement structuré ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte est bien structuré en paragraphes et contient une introduction et une conclusion |  |
| **Uniformité** | | | | |
| Registre | Le registre du texte est-il uniforme ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le niveau de formalité et les conventions de genre sont maintenus tout au long du texte |  |
| Style d'écriture | Le style d’écriture est-il uniforme ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte utilise des temps, un niveau de connaissances et une attitude envers les personnages/événements uniformes |  |
| Informations présentées | Les informations présentées sont-elles cohérentes ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de contradictions dans les informations présentées (y compris les noms des personnages) |  |
| **Cohérence textuelle** | | | | |
| Transitions | Les transitions textuelles sont-elles présentes et naturelles ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte passe couramment d'une phrase/un paragraphe à la/au suivant(e) |  |
| Utilisation de l'anaphore | L’anaphore est-elle clairement résoluble ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de pronoms (ou autres anaphores) qui ont un référent peu clair ou erroné |  |
| Pas de répétitivité | Le texte est-il exempt de répétitions inutiles ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les informations (y compris les mots distincts) ne sont pas inutilement répétées |  |
| **Attrait esthétique** | | | | |
| Longueur | La longueur du texte est-elle appropriée ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte ne semble ni trop long ni trop court |  |
| Rythme | Le rythme du texte est-il approprié ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | proportionnellement, une longueur textuelle appropriée est donnée aux segments de l'histoire |  |
| Style/Registre | Le style et le registre du texte sont-ils appropriés ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte ne semble pas trop formel ; il est adapté aux enfants |  |
| Engagement | Le texte est-il engageant ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte maintient des niveaux appropriés de narration, description, surprise, dialogue, etc. |  |

**Texte 2 :**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Dimension** | **Question** | **Options de réponse** | **Définition** | **Commentaire**  **(facultatif)** |
| **Compréhensibilité** | | | | |
| Texte | Le texte est-il compréhensible dans son intégralité ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | l'histoire est facile à comprendre |  |
| Vocabulaire | Le vocabulaire utilisé est-il compréhensible ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les mots utilisés ne sont pas trop complexes ou non pertinents |  |
| Syntaxe | La syntaxe est-elle claire ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les constructions de phrases sont faciles à comprendre |  |
| **Exactitude** | | | | |
| Type de texte | Le texte est-il une version abrégée d’un court texte littéraire ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte est identifiable comme une version abrégée d'un court texte littéraire |  |
| Vocabulaire | Les mots utilisés sont-ils corrects ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de mots qui semblent inexistants ou mal traduits à partir d'une autre langue |  |
| Syntaxe | La grammaire est-elle utilisée correctement ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas d'erreurs grammaticales, y compris des calques non naturels |  |
| Ponctuation | La ponctuation est-elle utilisée correctement ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas d'utilisation erronée ou atypique de ponctuation |  |
| Structure | Le texte est-il correctement structuré ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte est bien structuré en paragraphes et contient une introduction et une conclusion |  |
| **Uniformité** | | | | |
| Registre | Le registre du texte est-il uniforme ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le niveau de formalité et les conventions de genre sont maintenus tout au long du texte |  |
| Style d'écriture | Le style d’écriture est-il uniforme ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte utilise des temps, un niveau de connaissances et une attitude envers les personnages/événements uniformes |  |
| Informations présentées | Les informations présentées sont-elles cohérentes ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de contradictions dans les informations présentées (y compris les noms des personnages) |  |
| **Cohérence textuelle** | | | | |
| Transitions | Les transitions textuelles sont-elles présentes et naturelles ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte passe couramment d'une phrase/un paragraphe à la/au suivant(e) |  |
| Utilisation de l'anaphore | L’anaphore est-elle clairement résoluble ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | il n'y a pas de pronoms (ou autres anaphores) qui ont un référent peu clair ou erroné |  |
| Pas de répétitivité | Le texte est-il exempt de répétitions inutiles ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | les informations (y compris les mots distincts) ne sont pas inutilement répétées |  |
| **Attrait esthétique** | | | | |
| Longueur | La longueur du texte est-elle appropriée ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte ne semble ni trop long ni trop court |  |
| Rythme | Le rythme du texte est-il approprié ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | proportionnellement, une longueur textuelle appropriée est donnée aux segments de l'histoire |  |
| Style/Registre | Le style et le registre du texte sont-ils appropriés ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte ne semble pas trop formel ; il est adapté aux enfants |  |
| Engagement | Le texte est-il engageant ? | |  | | --- | | Oui | | Plutôt oui | | Plutôt non | | Non | | le texte maintient des niveaux appropriés de narration, description, surprise, dialogue, etc. |  |

1. mené par Iglika Nikolova-Stoupak, Gaël Lejeune et Eva Schaeffer-Lacroix, Laboratoire STIH, Sorbonne-Université, Paris [↑](#footnote-ref-1)